

# 今日綾瀨 あやせトゥデイ

編集\*発行：多言語情報資料今日綾瀨編集委員会

へんしゅう はっこう たげんごじょうほうしりょう どう ていさくせいらいんかい  
編集・発行：多言語情報資料あやせトゥデイ作成委員会

## 世界的朋友系列

世界の友だちシリーズ



「梦想,是为了实现而存在」

这次介绍的是秘鲁出身的 Marianella Sakihama 女士

「谢谢!!」听到这回响在店里的,有力地声音使人有一种愉快的感觉.她多年的梦想终于实现了.土耳其&秘鲁料理店「INKAKEBABU」开在了(大和市南林间 1-19-16)。

在小的时候全家从秘鲁来到了日本,丈夫是土耳其人.她笑着说,因为夫妻俩人的会话是用日语,所以有时说话是一边查字典一边说。

她曾经在綾瀨市住过,20 岁左右的时候经常打短工,那时她就想将来一定要开一个自己的店。

她有 5 个孩子为了培养孩子而奔走却从来没有忘记实现自己的梦想.去年她终于又开了 2 号店。

我们问她,刚开始开店时最难的是什么她笑着说「这是自己决定的事没觉得难.现在实现了自己的梦想觉得很幸福啊!」

她留给大家一句话,「对于现在有想自己开店的外国人来说,不要老是考虑,无论如何先要行动起来.梦想,是为了实现而存在的!」有这种坚强的信念,梦想一定会实现的。

问到下一个梦想是什么时,她很有雄心的说还要增加新店,让更多的人能吃到我们的料理。



Mrs. Marianella Sakihama (Peru)  
サキハマ マリアネラ さん (ペルー)



首都：リマ  
首都：利马

じんこう まんにん  
人口：3,115万人  
人口：3,115万人

### 「夢は叶えるためにあるもの」

「グリアス!!」元気な声心地よく店内に響く一。  
長年の夢だったトルコ&ペルー料理店「インカケバブ」  
(大和市南林間1-19-16)を2年前に起業した。  
幼少期に家族でペルーから移住し、トルコ人の夫と  
結婚。夫婦の会話は日本語のため、「辞書で調べながら  
会話することもある」と笑う。

綾瀨市に居住していたこともあり、20歳頃のアルバイトがきっかけで、いつか自分のお店を持ちたいとの思いを持ち、5人の子育てに奔走しつつも夢を実現し、昨年には念願の2号店も開店した。

起業時の苦勞を尋ねると「自分で決めたことだから辛くなかった。今は夢が叶って本当にしあわせ」と笑顔。

起業を検討している外国人に対しては「考えてばかりいないで、とにかく行動すること。夢は叶えるためにあるのだから!」と力強い応援メッセージをくれた。

次なる夢は「もっとお店を増やし、私達の料理を多くの人に味わってもらいたい」と意欲的に語ってくれた。

◆ 你是否也想开一个自己的店呢 ◆

◆ あなたも自分のお店を始めてみませんか ◆

《我们愿意支援想自己开店想办公司的人》綾瀨市役所为了自己想成为经营者,想办公司,想开店的人除了进行各种咨询以外还在资金方面进行援助.详细情况请向商业观光课咨询 (电话 0467-70-5685)

《綾瀨创业学校》是为了学习刚开始创业时所需要了解的各种知识的学习会。(时间是9月17・24日,10月1・8・15日)要交费

《自分で会社やお店を始める人を応援します》綾瀨市役所では自分が経営者として、会社やお店を始めるための相談を受けるほか、お金の支援もしています。詳しくは商業観光課(電話 0467-70-5685)にお問い合わせください。

《あやせ創業スクール》会社を始めるための知識などを勉強できる会です。(日にち 9月17・24日、10月1・8・15日)有料

## 介绍一下关于从育儿～怀孕・分娩到上小学的流程～

为了方便在日的外国人，发行了「为了外国人住民的育儿小册子」日本的育儿流程以及需要办理什么样的手续比较好，的综合小册子。有 中国語・他加祿語・葡萄牙語・西班牙語・越南語・英語。

想知道从怀孕开始到上学为止的这些流程以及办理各种手续的请看「为了外国人住民育儿小册子」来确认。

这本小册子可在绫瀨市役所保健中心以及育儿支援课的服务窗口领取。

也可在神奈川国际交流财团「为了外国人住民的育儿支援」网站下载 (<http://www.kif.jp.org/child>)

【出版商】 神奈川国际交流财团 横滨市神奈川区鹤屋町 2-24-2 神奈川县民中心-13 楼 TEL 045-620-4466

### 【绫瀨市咨询处】

- ◆怀孕时须领取母子手册时 到 保健医疗中心 TEL 0467-77-1133
- ◆分娩后申请儿童补贴时 到 育儿支援课 TEL 0467-70-5664
- ◆申请入保育园的咨询时 到 育儿支援课 TEL 0467-70-5615
- ◆小学入学的咨询时 到 学校教育课 TEL 0467-70-5654



## 子育てについて ～妊娠・出産から小学校入学までの流れを解説～

日本での子育ての流れや、どのような手続きを行えば良いのかをまとめた「外国人住民のための子育てチャート」が、中国語・タガログ語・ポルトガル語・スペイン語・ベトナム語・英語で発行されています。

妊娠してから、お子さんが小学校に入るまでの流れや手続きを知りたい方は、このパンフレットを見て確認しましょう。綾瀨市役所の保健医療センターか子育て支援課の窓口でまらうか、かながわ国際交流財団「外国人住民のための子育て支援サイト」

(<http://www.kif.jp.org/child>) からダウンロードできます。

【発行元】かながわ国際交流財団 横滨市神奈川区鶴屋町 2-24-2 かながわ県民センター13階 TEL045-620-4466

### 【綾瀨市の相談先】

- ◆妊娠して母子健康手帳をもらうとき ⇒ 保健医療センター TEL0467-77-1133
- ◆出産して児童手当を申請するとき ⇒ 子育て支援課 TEL0467-70-5664
- ◆保育園の入所の相談をするとき ⇒ 子育て支援課 TEL0467-70-5615
- ◆小学校の入学の相談をするとき ⇒ 学校教育課 TEL0467-70-5654

### 【关于翻译】

綾瀨市役所可以免费利用翻译只有(葡萄牙语 越南语 西班牙语).请向市役所规划课咨询。(2楼) (电话 0467-70-5657)。

市役所 1楼福祉总务课 (电话 0467-70-5614)。有生活保护相谈翻译。(只有越南语是不定期的) 到服务处以及办理各种手续时请利用。

### 【通訳や翻訳について】

綾瀨市役所には無料で利用できる通訳や翻訳をする人(ポルトガル語、ベトナム語、スペイン語)がいます。市役所2階の企画課(電話0467-70-5657)に問い合わせてください。なお、市役所1階の福祉総務課(電話 0467-70-5614)には、生活保護の相談通訳員(ベトナム語・不定期)がいます。窓口で手続きや相談等をされる際ご活用ください。



## 日本的一年中地各种行事介绍 ～从夏天到秋天～

在这里我们为大家介绍一下日本一年里的各种有趣的行事、  
这次介绍的是从夏天到秋天。

### ◆七夕 7月7日(星期五)夜

传说中九天银河把织女和牛郎分的远远地，只有每年的这一天才能相会  
在日本这个期间，大家将自己的愿望写在纸上，然后挂在用竹条做的装饰上以便实现自己的愿望。

### ◆盂兰盆节 8月13日16日左右

据说是先祖们的灵魂返回迎接到自己家中，供奉他们以示感谢。有亲戚们在家聚集的风俗。除此之外在盂兰盆节期间各地多举办庆典祭祀活动，人民聚在一起手舞足蹈跳盂兰盆舞也是对死者的一种祭奠。

### ◆夏收节 绫瀨大纳凉节 商工会青年部花火大会 8月26日(星期六)

在夏季日本各地将举行夏收节花火大会。绫瀨大纳凉节是以回想今夏今晚共同交流相互理解为主题的也是绫瀨市最大地节日。有阿波舞，抬神轿等各种表演。还将放 2500 发的花火来点缀夏天的夜空。

### ◆十五夜(中秋节) 10月4日(星期三)

被称为「中秋的明月」「十五夜」的晚上的月亮，是一年中最美的月亮。在日本也是收获的季节为了感谢丰收一般都来供些糯米团。一边赏月一边吃糯米团，以来祈祷身体健康。



## 日本の年中行事の紹介～夏から秋へ～



このコーナーでは、日本の行事を紹介いたします。今回は夏から秋にかけて行われる、楽しい文化行事の紹介です。

### ◆七夕：7月7日(金)夜

天の川の北西に住んでいるといわれる織姫という姫と彦星という青年が、一年に一度だけ会えるという古くからの伝説のある日。

日本では、この時期に笹を飾り、短冊に願い事を書いて結びつくと、願いが叶うといわれています。

### ◆お盆：8月13日(日)～16日(水)頃

ご先祖様の霊が子孫の元にかえってくるといわれている時期。霊をまつり、お迎えして感謝を伝えるため、親戚が家に集まる風習があります。この時期に地域で行われる盆踊りは、もともとは死者を弔う意味がありました。

### ◆夏祭り：あやせ大納涼祭&商工会青年部花火大会 8月26日(土)

夏場には日本の各地でお祭りや花火大会が開催されます。あやせ大納涼祭は「夏の思い出、ふれあいの夕べ」をテーマに開催される綾瀨市で最大のお祭りです。阿波踊り、みこしなどのパレードが繰り広げられるほか、約2,500発の花火が夏の夜空を彩ります。

### ◆十五夜：10月4日(水)

「中秋の名月」や「十五夜」と呼ばれる日の夜は、一年のうちで最も月が美しいといわれています。日本では、収穫の感謝を込めてすすきと団子をお供えします。月見をしながら団子を食べることで、健康を得られるといわれています。

### 【关于多种语言信息资料】

市役所1楼的市民广场，开设了多种语言信息资料角落。这个角落有多种语言信息资料和国际关系刊物等，请利用。

### 【多言語情報資料について】

綾瀨市役所1階市民ホールに「多言語情報資料コーナー」があります。このコーナーには、多言語の情報資料や国際関係の刊行物を置いてあり、自由に利用できます。

大家来一起轻松快乐的学习日语吧!

綾瀬市内の日本語教室募集学生. 如果你还不太会日语的话  
请到我们的教室来一起学习吧.



にほんご たの べんきょう  
**日本語を楽しく勉強してみませんか!**  
あやせしない にほんごきょうしつ せいと ほしゆう  
綾瀬市内にある日本語教室の生徒を募集しています。  
にほんご にがて hito だいかんけい さんか  
日本語が苦手な人でも大歓迎です。ぜひ参加してください。



《綾瀬国際交流会》

星期: 每周星期日 (第5个星期日除外)  
时间: 下午 1点~4点  
场所: 中村地区中心 (深谷中 5-16-43)  
对象: 从小学生到大人  
会费: 50 日元 (一次)  
联系人: 仲村  
电话: 080-4140-9516

あやせこくさいこうりゅうかい  
《綾瀬国際交流の会》

ようび まいしゅうにちらようび  
曜日: 毎週日曜日  
たいにちらようび のぞ  
(第5日曜日は除く)  
じかん こうしじ  
時間: 午後1時~4時  
ばしょ なかむらちくせんたー  
場所: 中村地区センター  
ふかやなか  
(深谷中5-16-43)  
たいしよう しょうがくせい おとな  
对象: 小学生~大人  
かいひ えん かい  
会費: 50円(1回)  
れんらくさき なかむら  
連絡先: 仲村 TEL080-4140-9516

《日本語班「綾瀬未来塾」》

星期: 每周星期五 (第2个星期五 第5个星期五除外)  
时间: 下午 5点15分~6点45分  
场所: (株) 荣和产业 (吉冈东 4-15-5)  
对象: 大人  
会费: 300 日元 (一个月)  
联系人: 渡邊  
电话: 080-6535-5824

にほんごくらす みらいじゅく  
《日本語クラス「あやせ未来塾」》

ようび まいしゅうきんようび  
曜日: 毎週金曜日  
たい きんようび だい きんようび のぞ  
(第2金曜日・第5金曜日は除く)  
じかん こうしじらんじ  
時間: 午後5時15分~6時45分  
ばしょ かぶ えいわさんぎょう  
場所: (株) 栄和产业  
よしおかひがし  
(吉岡東 4-15-5)  
たいしよう おとな  
对象: 大人  
かいひ えん かげつ  
会費: 300円(1カ月)  
れんらくさき わたなべ  
連絡先: 渡邊 TEL 080-6535-5824

《免费塾 灯光》

星期: 每周星期一・星期三・星期五  
时间: 晚上 7点~9点  
场所: 寺尾泉会馆 (寺尾台 3-6-25)  
对象: 以小学生・中学生为主・大人也可以参加  
会费: 免费  
联系人: 南村  
电话: 0467-76-7343

むりようじゅく  
《無料塾「ともしび」》

ようび まいしゅうげつようび すいようび きんようび  
曜日: 毎週月曜日・水曜日・金曜日  
じかん こうしじ  
時間: 午後7時~9時  
ばしょ てらお かいかん  
場所: 寺尾いすみ会馆  
てらおだい  
(寺尾台3-6-25)  
たいしよう おも しょうがくせい ちゅうがくせい  
对象: 主に小学生・中学生  
おとな うい  
大人も受け入れます  
かいひ むりよう  
会費: 無料  
れんらくさき なむら  
連絡先: 南村 TEL 0467-76-7343

市役所のサービス窓口が変更です

しやくしょ たんとうまどぐら かわりました  
市役所の担当窓口が変わりました

綾瀬市役所支援外国籍市民のサービス窓口  
が変更です。4月開始市民協働課改成了  
規畫課国際男女共同参加担当, 在市役所  
の2楼。

Tel. 0467-70-5657 Fax 0467-70-5701  
E-mail : su1110@city.ayase.kanagawa.jp

あやせしやくしょ がいこくせきしひん かつ しえんまどぐら  
綾瀬市役所の外国籍市民の方の支援窓口  
が、4月から市民協働課から企画課国際・男女  
きょうどうさんかくたんとく か じむしょ  
共同参加担当へ変わりました。事務局は市  
役所の2階です。

電話 0467-70-5657 FAX 0467-70-5701

这个信息资料, 是为了外国籍的  
住民能够尽快成为地域的一员, 使  
大家能生活的更好而办的情报资  
料, 是志愿者为大家义务作成的。

この情報紙は、外国人居住の方が、地域の  
一員として暮らしやすい環境をつくるための  
じょうほうし がいこくじんじゅうみん かつ ちいき  
一員として暮らしやすい環境をつくるための  
じょうほうしりよう ほんてい あ かがたがた きょうりよく  
情報資料として、ボランティアの方々の協力で  
まくせい  
作成しています。